

出埃及記第二十二章譯文對照

和合本出 22:1 人若偷牛或羊，無論是宰了，是賣了，他就要以五牛賠一牛，四羊賠一羊。

拼音版出 22:1 Rén ruò tōu niú huò yáng, wúlùn shì zǎi le, shì mài le, tā jiù yào yǐ wǔ niú péi yī niú, sì yáng péi yī yáng.

呂振中出 22:1 「人若偷了牛或羊，無論是屠宰了、是賣了，他都要賠償，將五隻牛還一隻牛，將四隻羊還一隻羊。

新譯本出 22:1 “如果人偷了牛或是羊，無論是宰了或是賣了，他必須賠償，以五牛還一牛，以四羊還一羊。（本節在《馬索拉抄本》為 21:37）

現代譯出 22:1 「如果有人偷了一頭牛或一隻羊，無論是宰了，是賣了，他必須拿五牛賠一牛，拿四羊賠一羊。

當代譯出 22:1 倘若有人偷了別人的牛羊，或是賣掉，或是宰掉，他就要用五頭牛抵償一頭牛、四隻羊抵償一隻羊。

思高本出 22:1 假使有人偷了牛或羊，無論是宰了或賣了，應用五頭牛賠償一頭牛，四隻羊賠償一隻羊。

文理本出 22:1 如人盜牛羊、或宰或鬻、當以五牛償一牛、四羊償一羊、

修訂本出 22:1 "人若偷牛或羊，無論是宰了或賣了，他就要以五牛賠一牛，四羊賠一羊。

KJV 英出 22:1 If a man shall steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it; he shall restore five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.

NIV 英出 22:1 "If a man steals an ox or a sheep and slaughters it or sells it, he must pay back five head of cattle for the ox and four sheep for the sheep.

和合本出 22:2 人若遇見賊挖窟窿，把賊打了，以致于死，就不能為他有流血的罪；

拼音版出 22:2 Rén ruò yùjiàn zéi wā kū lóng, bǎ zéi dǎ le, yǐ zhìyú sǐ, jiù bùnéng wèi tā yǒu liúxuè de zuì.

呂振中出 22:2 「賊挖窟窿、若給人發現、而被擊打，以致于死，那人是沒有流人血之罪的。

新譯本出 22:2 “竊賊挖窟窿入屋的時候，如果被人發現，把他打了，以致打死，打死人的就沒有流人血的罪。（本節在《馬索拉抄本》為 22:1）

現代譯出 22:2 他必須償還所偷的。他若一無所有，就得被賣為奴，來償還他所偷的。如果被偷的牛，或驢，或羊被發現時還活著，他就得加倍償還。「如果有人夜間破門進入別人的家，給發現了、被殺

死，那殺他的人無罪；事情若發生在白天，殺他的人就有罪。

當代譯出 22:2 如果有人把潛進屋裏偷竊的賊打死，這人不算是犯了殺人罪。

思高本出 22:2 竊賊若在挖窟窿時，被人逮住打死，打的人沒有流血的罪。

文理本出 22:2 遇盜穿窬、擊斃之、不抵罪、

修訂本出 22:2 賊挖洞，若被發現而被打死，打的人沒有流血的罪。

KJV 英出 22:2If a thief be found breaking up, and be smitten that he die, there shall no blood be shed for him.

NIV 英出 22:2"If a thief is caught breaking in and is struck so that he dies, the defender is not guilty of bloodshed;

和合本出 22:3 若太陽已經出來，就為他有流血的罪。賊若被拿，總要賠還；若他一無所有，就要被賣，頂他所偷之物。

拼音版出 22:3 Ruò tāiyáng yī jīng chū lái, jiù wèi tā yǒu liúxuè de zuì. zéi ruò bèi ná, zǒng yào pèi huán. ruò tā yī wú suǒ yǒu, jiù yào bèi mài, dǐng tā suǒ tōu de wù.

呂振中出 22:3 若趕上了日出，他就有流人血之罪了。他總要賠償的；他若一無所有，自己就要被賣，來頂他所偷的。

新譯本出 22:3 如果太陽出來了，他就有流人血的罪。竊賊必須賠償，如果他一無所有，就要賣身，還他所偷之物。

現代譯出 22:3 他必須償還所偷的。他若一無所有，就得被賣為奴，來償還他所偷的。如果被偷的牛，或驢，或羊被發現時還活著，他就得加倍償還。「如果有人夜間破門進入別人的家，給發現了、被殺死，那殺他的人無罪；事情若發生在白天，殺他的人就有罪。

當代譯出 22:3 可是，倘若事情是在白天發生，他就犯了殺人罪。倘若盜賊失手被擒，他就要作出賠償；假如他一無所有，失主就可以把他賣作奴隸，賠償損失。

思高本出 22:3 若太陽已出來，打的人就有流血的罪。竊賊必須償還，他若一無所有，應賣身還他所偷之物。

文理本出 22:3 若日已出、斃之則抵罪、盜須償所竊、設無所有、則鬻其身以償、

修訂本出 22:3 若太陽已經出來，打的人就有流血的罪。賊總要賠償，若他一無所有，就要被賣來還他所偷的東西。

KJV 英出 22:3If the sun be risen upon him, there shall be blood shed for him; for he should make full restitution; if he have nothing, then he shall be sold for his theft.

NIV 英出 22:3but if it happens after sunrise, he is guilty of bloodshed. "A thief must certainly make restitution, but if he has nothing, he must be sold to pay for his theft.

和合本出 22:4 若他所偷的，或牛，或驢，或羊，仍在他手下存活，他就要加倍賠還。

拼音版出 22:4 Ruò tā suǒ tōu de, huò niú, huò lǘ, huò yáng, réng zài tā shǒu xià cún huó, tā jiù yào jīā bèi pèi huán.

呂振中出 22:4 他所偷的、無論是牛、是驢、是羊，若發現在他手下仍然活著，他就要加倍賠償。

新譯本出 22:4 所偷之物，無論是牛、是驢，或是羊，如果發現在他手中仍然活著，他必須雙倍償還。

現代譯出 22:4 他必須償還所偷的。他若一無所有，就得被賣為奴，來償還他所偷的。如果被偷的牛，或驢，或羊被發現時還活著，他就得加倍償還。「如果有人夜間破門進入別人的家，給發現了、被殺死，那殺他的人無罪；事情若發生在白天，殺他的人就有罪。

當代譯出 22:4 如果他所偷的牲畜還生存，他就要雙倍地歸還失主。

思高本出 22:4 所偷之物無論是牛或驢或羊，若在他手中被尋獲時還活著，應加倍償還。

文理本出 22:4 倘其所竊牛羊或驢、尚生存于盜手、則償之維倍、○

修訂本出 22:4 若發現他所偷的，無論是牛、驢，或羊，在他手中還活著，他就要加倍賠償。

KJV 英出 22:4 If the theft be certainly found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep; he shall restore double.

NIV 英出 22:4 "If the stolen animal is found alive in his possession--whether ox or donkey or sheep--he must pay back double.

和合本出 22:5 人若和田間或在葡萄園裏放牲畜，任憑牲畜上別人的田裏去吃，就必拿自己田間上好的和葡萄園上好的賠償。

拼音版出 22:5 Rén ruò zài tiánjǐān huò zài pútaóyuán lǐ fàng shēngchù, rēnpíng shēngchù shàng biérén de tián lǐ qù chī, jiù bì nǎ zìjǐ tiánjǐān shàng hǎo de hé pútaóyuán shàng hǎo de pèi huán.

呂振中出 22:5 「人若使田地或葡萄園裏的東西被吃，人若放牲口在別人的田地裏吃東西（有古卷加：他總要從自己的田地裏按出產來賠償；他若使整個田地都被吃），他就要拿自己田地裏最好的、和葡萄園裏最好的、來賠償。

新譯本出 22:5 如果有人和田間或葡萄園裏放牲畜吃草，任由牲畜到別人的田裏去吃草，就必須拿自己田間最好的，或自己葡萄園中最好的賠償。

現代譯出 22:5 「如果有人和田裏或葡萄園牧放牛羊，讓牲畜在別人田裏吃了穀物〔或譯：如果有人生火燒田地或葡萄園，無法控制火勢而燒了別人田裏的穀物〕，他必須拿自己田裏出產的穀物或葡萄賠償別人的損失。

當代譯出 22:5 如果有人和田野或葡萄園裏牧放牲畜，任由牲畜吃掉人家田裏的作物或葡萄，他就要用自己田裏最好的農作物或葡萄來賠償人家的損失。

思高本出 22:5 假使有人在田地和葡萄園放牲口，讓牲口到別人的田地去吃，應拿自己田地或園中最好的出產賠償。

文理本出 22:5 如放畜牧于人之田、或葡萄園、則以己田己園之佳者償之、○

修訂本出 22:5 "人若和田間或葡萄園裏牧放牲畜，任憑牲畜上別人田裏去吃，他就要拿自己田間和葡萄園裏上好的賠償。

KJV 英出 22:5 If a man shall cause a field or vineyard to be eaten, and shall put in his beast, and shall feed in another man's field; of the best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution.

NIV 英出 22:5 "If a man grazes his livestock in a field or vineyard and lets them stray and they graze in another man's field, he must make restitution from the best of his own field or vineyard.

和合本出 22:6 若點火焚燒荊棘，以致將別人堆積的禾捆、站著的禾稼，或是田園，都燒盡了，那點火的必要賠償。

拼音版出 22:6 Ruò diǎnhuǒ fànshāo jīngjí, yǐzhì jiāng biérén duījī de hékún, zhànzhè de héjià, huò shì tiányuán, dōushāo jìnlè, nà diǎnhuǒ de bìyào péihuán.

呂振中出 22:6 「若點火燒（原文：火若發出，燒著了）荊棘，以致將別人堆積的禾捆，或站著的莊稼、或是田地、都燒盡了，那點火的總要賠償。

新譯本出 22:6 “如果火燒起來，燒著了荊棘，以致把別人堆積的禾捆、豎立的莊稼，或是田園都燒盡了，那點火的必須賠償。

現代譯出 22:6 「如果有人在自己田裏燒荊棘，點燃的火燒到別人田裏去，把別人未收割或割下的農作物燒毀了，他必須賠償人家的損失。

當代譯出 22:6 如果有人在自己的田間焚燒野草，不小心殃及別人的莊稼或禾捆，那生火的人就要賠償一切的損失。

思高本出 22:6 假使放火燒荊棘而燒了別人的麥捆或莊稼或田地，點火的人應賠償。

文理本出 22:6 如火燃棘、延燒露積、或禾稼、或田園、則舉火者必償之、○

修訂本出 22:6 "若火冒出，延燒到荊棘，以致將堆積的禾捆，直立的莊稼，或田地，都燒盡了，那點火的必要賠償。

KJV 英出 22:6 If fire break out, and catch in thorns, so that the stacks of corn, or the standing corn, or the field, be consumed therewith; he that kindled the fire shall surely make restitution.

NIV 英出 22:6 "If a fire breaks out and spreads into thornbushes so that it burns shocks of grain or standing grain or the whole field, the one who started the fire must make restitution.

和合本出 22:7 人若將銀錢或家具交付鄰舍看守，這物從那人的家被偷去，若把賊找到了，賊要加倍

賠償；

拼音版出 22:7 Rén ruò jiàng yīnqián huò jī ā ju jī ā ofù línshè k ā nsh ǒ u, zhè wù cóng nà rén de jia bei t ō u qù, ruò b ā zéi zh ā o dào le, zéi yào jī ā bei pèi huán,

呂振中出 22:7 「人若將銀錢或物件給鄰舍看守，這東西從那人家裏被偷去；賊若被找到，賊要加倍賠償。

新譯本出 22:7 “如果人把銀子或家中對象交給鄰舍看守，這些東西從那人的家被偷去；如果把竊賊抓到了，竊賊就要雙倍償還。

現代譯出 22:7 「如果有人受托保管別人的錢或貴重物品，被竊賊從家裏偷走，竊賊被抓到的話，必須加倍償還；

當代譯出 22:7 倘若有人把金錢或物件交給鄰舍保管，鄰舍却被盜賊光顧，倘若盜賊被緝拿歸案，那賊就要雙倍賠償，

思高本出 22:7 假使有人將銀錢或物品交人保存，而銀錢或物品從這人家中被偷去，若賊人被尋獲，應加倍賠償。

文理本出 22:7 如以金或什物、托鄰守之、被盜所竊、盜者見獲、償之維倍、

修訂本出 22:7 "人若將銀錢或物件托鄰舍保管，東西從這人的家中被偷去，若找到了賊，賊要加倍賠償；

KJV 英出 22:7 If a man shall deliver unto his neighbour money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, let him pay double.

NIV 英出 22:7 "If a man gives his neighbor silver or goods for safekeeping and they are stolen from the neighbor's house, the thief, if he is caught, must pay back double.

和合本出 22:8 若找不到賊，那家主必就近審判官，要看看他拿了原主的物件沒有。

拼音版出 22:8 Ruò zh ā o bù dào zéi, nà jia zh ū bì jiù jìn shēnpàn gu ā n, yào kàn kàn tā ná le yuán zh ū de wùjiàn méiy ǒ u.

呂振中出 22:8 賊若不被找到，那家主就必須被帶到官長（或譯：神）面前、去查明他有沒有下手拿鄰舍的物件。

新譯本出 22:8 如果找不到竊賊，那家主必要到審判官（“審判官”原文作“神”）那裏，查明他有沒有下手拿去鄰舍的財物。

現代譯出 22:8 竊賊若抓不到，受托人必須到敬拜的場所發誓，表示他沒有竊取別人所付托的財物。

當代譯出 22:8 但倘若拿不到盜賊，那鄰舍就要到審判官那裏去，讓審判官查明他並沒有監守自盜。

思高本出 22:8 若尋不到賊人，家主應到天主前作證，自己沒有伸手拿原主之物。

文理本出 22:8 若盜弗獲、則家主必詣神前、擬其果取人之財物否、

修訂本出 22:8 若找不到賊，這家的主人就要到審判官那裏，聲明自己沒有伸手拿鄰舍的物件。

KJV 英出 22:8If the thief be not found, then the master of the house shall be brought unto the judges, to see whether he have put his hand unto his neighbour's goods.

NIV 英出 22:8But if the thief is not found, the owner of the house must appear before the judges to determine whether he has laid his hands on the other man's property.

和合本出 22:9 兩個人的案件，無論是爲什麼過犯，或是爲牛，爲驢，爲羊，爲衣裳，或是爲什麼失掉之物，有一人說：『這是我的』，兩造就要將案件稟告審判官，審判官定誰有罪，誰就要加倍賠償。

拼音版出 22:9Li ā ng gè rén de àn jiàn, wú lùn shì wèi shén me gu o fàn, huò shì wèi niú, wèi lǘ, wèi yáng, wèi yī shang, huò shì wèi shén me shì diào zhī wù, yǒu yī rén shuō, zhè shì wǒ de, li ā ng zào jiù yào jiàng àn jiàn bǐ ng gào shēn pàn gu ā n, shēn pàn gu ā n dēng shuǐ yǒu zuì, shuǐ jiù yào jī ān bèi pèi huán.

呂振中出 22:9「爲了任何侵害的案件，無論是爲了牛、或驢、或羊、爲了衣裳、或是什麼失掉的東西，若有一人說：『這就是』，那麼兩造的案件就必須進到官長（或譯：神）面前，官長（或譯：神）定誰有罪，誰就必須加倍地賠償給他的鄰舍。

新譯本出 22:9 任何爭訟的案件，無論是爲了牛、驢、羊、衣服，或是什麼遺失了的東西，如果一方說：『這是我的』，這樣，雙方的案件就要帶到審判官（“審判官”原文作“神”）面前，審判官定誰有罪，誰就要雙倍償還給他的鄰舍。

現代譯出 22:9「任何有關財產糾紛的案件，無論涉及牛、羊、驢、衣服，或其他遺失的東西，爭執的雙方都要到敬拜的場所去。神判定有罪的一方必須加倍償還對方。

當代譯出 22:9 總而言之，凡是兩個人之間有甚麼糾紛，無論是有關牲畜、衣服或失物，以致使兩方面糾纏不清的，都可以把案件稟告審判官，由他判定是非，敗訴的一方就要作出雙倍的賠償。

思高本出 22:9 關於任何爭訟案件，不拘是對牛、驢、羊、衣服或任何遺失之物，若一個說：『這是我的』。兩人的案件應呈到天主前；天主宣布誰有罪，誰就應加倍賠償。

文理本出 22:9 凡過犯、或爲牛羊驢、或爲衣服、或爲失物、有人謂爲己有、則兩造必以其事告神、神所罪者、償之維倍、○

修訂本出 22:9「關於任何侵害的案件，無論是爲牛、驢、羊、衣服，或任何失物，有一人說：『這是我的』，雙方就要將案件帶到審判官面前，審判官定誰有罪，誰就要加倍賠償給他的鄰舍。

KJV 英出 22:9For all manner of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, which another challengeth to be his, the cause of both parties shall come before the judges; and whom the judges shall condemn, he shall pay double unto his neighbour.

NIV 英出 22:9In all cases of illegal possession of an ox, a donkey, a sheep, a garment, or any other lost property about which somebody says, 'This is mine,' both parties are to bring their

cases before the judges. The one whom the judges declare guilty must pay back double to his neighbor.

和合本出 22:10 人若將驢，或牛，或羊，或別的牲畜，交付鄰舍看守，牲畜或死，或受傷，或被趕去，無人看見，

拼音版出 22:10 Rén ruò jiāng lǘ, huò niú, huò yáng, huò biéde shēngchù, jì ā ofù línshè kā nshǒu, shēngchù huò sǐ, huò shòushāng, huò beigǎnqù, wú rén kànjian,

呂振中出 22:10 「人若將驢或牛、或羊、或任何牲口、給鄰舍看守；牲畜或是死、或是折傷、或是被趕走，沒有人看見，

新譯本出 22:10 “如果人把驢、牛、羊，或是任何牲畜交給鄰舍看守，牲畜死亡、受傷，或是被趕去，又沒有人看見，

現代譯出 22:10 「如果有人受托看管別人的驢、牛、羊，或其他牲畜，牲畜若有死傷，或被搶走，却沒有證人，

當代譯出 22:10 如果有人把驢、牛、羊、或是別的牲畜交給鄰舍看管，牲畜却有傷亡或被人拖走，却沒有人看見，

思高本出 22:10 假使有人將驢、牛、羊，或任何牲口托人看守，若有死亡或斷了腿，或被搶走，而又沒有人看見，

文理本出 22:10 如以驢、或牛羊、或他畜、托鄰守之、或死傷、或被驅、別無人見、

修訂本出 22:10 “人將驢、牛、羊，或別的牲畜托鄰舍看管，若牲畜死亡，受了傷，或被搶走，無人看見，

KJV 英出 22:10 If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing it:

NIV 英出 22:10 "If a man gives a donkey, an ox, a sheep or any other animal to his neighbor for safekeeping and it dies or is injured or is taken away while no one is looking,

和合本出 22:11 那看守的人，要憑著耶和華起誓。手裏未曾拿鄰舍的物，本主就要罷休，看守的人不必賠償。

拼音版出 22:11 Nà kā nshǒu de rén yào píng zhe Yē héhuá qǐ shì, shǒu lǐ wèicéng ná línshè de wù, běn zhǔ jiù yào bā xiū, kā nshǒu de rén bù bì péi huán.

呂振中出 22:11 二人之間就必須憑著永恒主來起誓自己有沒有下手拿鄰舍的物件，物主就必須接受那起誓，看守的人不必賠償。

新譯本出 22:11 兩人必須在耶和華面前起誓，表明他沒有下手拿去鄰舍的財物；如果物主接受那誓言，看守的人就不必賠償。

現代譯出 22:11 受托人必須到敬拜的場所發誓，表示他沒有偷物主的牲畜。這樣，物主就得接受損失，

受托人不必賠償。

當代譯出 22:11 那看守的人就要在神面前起誓沒有偷走鄰舍的東西，這樣失主就應當作罷。看守的人不用賠償；

思高本出 22:11 應在上主前起誓定斷兩人的案件，證明看守者沒有動手害原主之物；原主若接受起的誓，看守者就不必賠償；

文理本出 22:11 則二人同在、守者指耶和華而誓曰、未嘗取人之物、畜主當諾之、守者毋庸償、

修訂本出 22:11 雙方要在耶和華前起誓，受托人要表明自己沒有伸手拿鄰舍的東西，原主要接受誓言，受托人不必賠償。

KJV 英出 22:11 Then shall an oath of the LORD be between them both, that he hath not put his hand unto his neighbour's goods; and the owner of it shall accept thereof, and he shall not make it good.

NIV 英出 22:11 the issue between them will be settled by the taking of an oath before the LORD that the neighbor did not lay hands on the other person's property. The owner is to accept this, and no restitution is required.

和合本出 22:12 牲畜若從看守的那裏被偷去，他就要賠還本主；

拼音版出 22:12 Sh ē ngchù ruò cóng k ā nsh ǒ u de nàli beì t ō u qù, t ā jiù yào péi huán ben zh ū,

呂振中出 22:12 倘若的的確確從看守的那裏被偷去，看守的就要賠償物主。

新譯本出 22:12 如果牲畜真的從看守的人那裏被偷去，他就要賠償給物主。

現代譯出 22:12 如果牲畜是被偷的，受托人必須賠償物主。

當代譯出 22:12 但倘若牲畜是被人偷去的，受托人就要賠償失主；

思高本出 22:12 若是由他手中偷去，他應賠償原主；

文理本出 22:12 若被盜、則必償之、

修訂本出 22:12 牲畜若從受托人那裏被偷去，他就要賠償原主；

KJV 英出 22:12 And if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof.

NIV 英出 22:12 But if the animal was stolen from the neighbor, he must make restitution to the owner.

和合本出 22:13 若被野獸撕碎，看守的要帶來當作證據，所撕的不必賠還。

拼音版出 22:13 Ruò beì yeshòu s ī suì, k ā nsh ǒ u de yào dài lái dāng zuò zhèngjù, su ǒ s ī de bù bì péi huán.

呂振中出 22:13 倘若的的確確被野獸所撕碎，看守的要把所被撕碎的帶來做證據，那麼他就不必賠償。

新譯本出 22:13 如果真的被野獸撕碎了，看守的人就要把被撕碎的帶來作證據，這樣，他就不必賠償。

現代譯出 22:13 牲畜若被野獸撕碎，受托人必須把殘骸碎骨帶來作為證據；他不必賠償。

當代譯出 22:13 倘若有足夠的證據，證明牲畜是給野獸咬死的，受托的人也不用賠償。

思高本出 22:13 若被野獸撕裂了，他應帶回作證明，為撕裂之物就不必賠償。

文理本出 22:13 若被裂、則持以為證、毋庸償、○

修訂本出 22:13 若被野獸撕碎，受托人要帶回來作證據，被撕碎的不必賠償。

KJV 英出 22:13If it be torn in pieces, then let him bring it for witness, and he shall not make good that which was torn.

NIV 英出 22:13If it was torn to pieces by a wild animal, he shall bring in the remains as evidence and he will not be required to pay for the torn animal.

和合本出 22:14 人若向鄰舍借什麼，所借的或受傷，或死，本主沒有同在一處，借的人總要賠償。

拼音版出 22:14 Rén ruò xiàng línshè jiè shénme, suǒ jiè de huò shòu shāng, huò sǐ, běn zhǔ méiyǒu tóng zài yī chù, jiè de rén zǒng yào péi huán,

呂振中出 22:14 「人若向鄰舍借什麼，所借的或是折傷、或是死，物主沒有同在一處，借的人總要賠償。

新譯本出 22:14 “如果人向鄰舍借什麼，所借的無論是受了傷，或是死了，物主不在場，借的人就必須償還。

現代譯出 22:14 「如果有人向別人借用牲畜，這牲畜在物主不在時或傷或死，借用的人必須賠償；

當代譯出 22:14 倘若有人向鄰舍借了東西或牲畜，後來發現所借的受了損壞或死掉；可是，當時物主并不在場，那麼，他就要全數賠償；

思高本出 22:14 假使有人借用人的牲口，牲口若斷了腿或死亡，而原主不在場，就應賠償。

文理本出 22:14 如借人之物、或傷或死、其主不同在、則必償之、

修訂本出 22:14 "人若向鄰舍借牲畜，所借的或傷或死，原主沒有在場，借的人總要賠償。

KJV 英出 22:14And if a man borrow ought of his neighbour, and it be hurt, or die, the owner thereof being not with it, he shall surely make it good.

NIV 英出 22:14"If a man borrows an animal from his neighbor and it is injured or dies while the owner is not present, he must make restitution.

和合本出 22:15 若本主同在一處，他就不必賠償；若是雇的，也不必賠償，本是為雇價來的。

拼音版出 22:15 Ruò běn zhǔ tóng zài yī chù, tā jiù bù bì péi huán, ruò shì gù de, yě bù bì péi huán, běn shì wèi gù jià lái de.

呂振中出 22:15 倘若物主同在一處，他就不必賠償。若是雇的，也不必賠償，因為他是為著工價而來

的（或譯：那要算進工價裏了）。

新譯本出 22:15 如果物主在場，他就不必償還；若是雇來的，也不必償還，因為他為雇價來的。

現代譯出 22:15 物主若在場，就不必賠償。如果牲畜是租用的，損失由租金抵償。

當代譯出 22:15 但倘若物主當時在場的話，他就不用賠償了；倘若東西是租來的，租用的人也不必作出賠償。”

思高本出 22:15 若原主在場，就不必賠償；若是雇來的，已有雇金作賠償。

文理本出 22:15 主同在、則不償、既為人雇、其值當之、○

修訂本出 22:15 若原主在場，借的人不必賠償；若是租用的，只要付租金。”

KJV 英出 22:15 But if the owner thereof be with it, he shall not make it good: if it be an hired thing, it came for his hire.

NIV 英出 22:15 But if the owner is with the animal, the borrower will not have to pay. If the animal was hired, the money paid for the hire covers the loss.

和合本出 22:16 人若引誘沒有受聘的處女，與她行淫，他總要交出聘禮，娶她為妻。

拼音版出 22:16 Rén ruò yǐnyòu méiyǒu shòu pìn de chǔnǚ, yǔ tā xíng yín, tā zǒng yào jì āo chū pìn lǐ, qǔ tā wèi qī.

呂振中出 22:16 「人若引誘沒有受聘的處女，和她同寢，他總要交出聘禮來，娶她為妻。

新譯本出 22:16 “如果有人引誘還沒有許配人的處女，與她同寢，他必須交出聘禮，娶她為妻。

現代譯出 22:16 「如果有人誘奸未訂婚約的處女，他必須交出聘金，娶她為妻。

當代譯出 22:16 如果有人誘奸了還沒有許配給別人的少女，他就要交出聘禮，娶她為妻；

思高本出 22:16 假使有人引誘沒有訂婚的處女，而與她同睡，應出聘禮，聘她為妻。

文理本出 22:16 如誘未聘之女同寢、則必以金聘之為室、

修訂本出 22:16 “人若引誘沒有訂婚的處女，與她同寢，他就必須交出聘禮，娶她為妻。

KJV 英出 22:16 And if a man entice a maid that is not betrothed, and lie with her, he shall surely endow her to be his wife.

NIV 英出 22:16 "If a man seduces a virgin who is not pledged to be married and sleeps with her, he must pay the bride-price, and she shall be his wife.

和合本出 22:17 若女子的父親決不肯將女子給他，他就要按處女的聘禮，交出錢來。

拼音版出 22:17 Ruò nǚ zǐ de fùqīn jué bù kěn jiāng nǚ zǐ gei tā, tā jiù yào àn chǔnǚ de pìn lǐ, jì āo chū qián lái.

呂振中出 22:17 倘若女子的父親決不肯將女子給他，他就要按處女的聘禮交出聘銀來。

新譯本出 22:17 如果處女的父親堅決不肯把女兒嫁給他，他就要按照處女的聘禮，交出聘銀來。

現代譯出 22:17 如果女子的父親拒絕讓他跟女兒成婚，他必須付出相當于給一個處女的聘金。

當代譯出 22:17 倘若女方家長反對婚事，男方也得付出相當于聘禮的金錢給女方家長。

思高本出 22:17 若她的父親堅決不肯將女兒嫁給他，他應付出和給處女作聘禮一樣多的銀錢。

文理本出 22:17 若其父不欲妻之、則予以金、如聘女之數、○

修訂本出 22:17 若女子的父親堅決不將女子給他，他就要按著處女的聘禮交出錢來。

KJV 英出 22:17If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins.

NIV 英出 22:17If her father absolutely refuses to give her to him, he must still pay the bride-price for virgins.

和合本出 22:18 行邪術的女人，不可容她存活。

拼音版出 22:18 Xíng xiéshù de nǚ rén, bùkě róng tā cún huó.

呂振中出 22:18 「你不可容行邪術的女人活著。

新譯本出 22:18 “不可讓行巫術的女人活著。

現代譯出 22:18 「行邪術的女人必須處死。

當代譯出 22:18 凡行巫術的女人，必須處死。

思高本出 22:18 女巫，你不應讓她活著。

文理本出 22:18 巫蠱之女、勿容其生、○

修訂本出 22:18 "行邪術的女人，不可讓她存活。

KJV 英出 22:18Thou shalt not suffer a witch to live.

NIV 英出 22:18"Do not allow a sorceress to live.

和合本出 22:19 凡與獸淫合的，總要把他治死。

拼音版出 22:19 Fán yǔ shòu yín hé de, zǒng yào bǎ tā zhì sǐ.

呂振中出 22:19 「凡和牲口同寢的必須被處死。

新譯本出 22:19 “凡與牲畜同寢的，那人必須處死。

現代譯出 22:19 「跟動物性交的人必須處死。

當代譯出 22:19 與動物性交的人，必須處死。

思高本出 22:19 凡與走獸交合的，應受死刑。

文理本出 22:19 與獸淫合者、殺無赦、○

修訂本出 22:19 "凡與獸交合的，必被處死。

KJV 英出 22:19Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death.

NIV 英出 22:19"Anyone who has sexual relations with an animal must be put to death.

和合本出 22:20 祭祀別神，不單單祭祀耶和華的，那人必要滅絕。

拼音版出 22:20Jìsì bié shén, bù dān dān jìsì Yē héhuá de, nà rén bìyào mièjué.

呂振中出 22:20 「獻祭給別的神，不專專獻祭給永恒主的、必須被殺滅歸神。

新譯本出 22:20 “除了獨一的耶和華以外，還獻祭給別神的，那人必須滅絕。

現代譯出 22:20 「向我一上主以外的任何神明獻祭的人必須處死。

當代譯出 22:20 拜祭其他神祇，不單單敬拜耶和華的，必須處死。

思高本出 22:20 在唯一上主以外，又祭獻外神的，應被毀滅。

文理本出 22:20 于耶和華外、祭他神者、必剪滅之、

修訂本出 22:20 "向別神獻祭，不單單獻給耶和華的，那人必要滅絕。

KJV 英出 22:20He that sacrificeth unto any god, save unto the LORD only, he shall be utterly destroyed.

NIV 英出 22:20"Whoever sacrifices to any god other than the LORD must be destroyed.

和合本出 22:21 不可虧負寄居的，也不可欺壓他，因為你們在埃及地也作過寄居的。

拼音版出 22:21Bùkě kuī fù jìjū de, yě bùkě qī yē tā, yīn wéi nǐ men zài Aijí dì yě zuò guò jìjū de.

呂振中出 22:21 「不可欺負寄居的，不可壓迫他，因為你們在埃及地也作過寄居的。

新譯本出 22:21 不可欺負寄居的，也不可壓迫他，因為你們在埃及地也作過寄居的。

現代譯出 22:21 「不可虐待或欺壓外僑；要記得你們曾經在埃及寄居過。

當代譯出 22:21 你們不可欺壓從別處來的人，因為你們從前在埃及也作過寄居异地的人。

思高本出 22:21 對外僑，不要苛待和壓迫，因為你們在埃及也曾僑居過。

文理本出 22:21 勿侮旅人而虐之、蓋爾曹在埃及、亦為旅也、

修訂本出 22:21 "不可虧待寄居的，也不可欺壓他，因為你們在埃及地也作過寄居的。

KJV 英出 22:21Thou shalt neither vex a stranger, nor oppress him: for ye were strangers in the land of Egypt.

NIV 英出 22:21"Do not mistreat an alien or oppress him, for you were aliens in Egypt.

和合本出 22:22 不可苦待寡婦和孤兒。

拼音版出 22:22Bùkě kǔ dài gū ā fu hé gū ér,

呂振中出 22:22 不可苦待任何寡婦或孤兒。

新譯本出 22:22 不可苦待任何孤兒寡婦。

現代譯出 22:22 不可虐待寡婦或孤兒。

當代譯出 22:22 你們不可以虧待寡婦和孤兒；

思高本出 22:22 對任何寡婦和孤兒，不可苛待；

文理本出 22:22 勿苦孤寡、

修訂本出 22:22 不可苛待寡婦和孤兒；

KJV 英出 22:22Ye shall not afflict any widow, or fatherless child.

NIV 英出 22:22"Do not take advantage of a widow or an orphan.

和合本出 22:23 若是苦待他們一點，他們向我一哀求，我總要聽他們的哀聲，

拼音版出 22:23 Ruò shì kǔ dài tā men yídiǎn, tā men xiàng wǒ yī āi qiú, wǒ zǒng yào tīng tā men de āi shēng,

呂振中出 22:23 如果真地苦待他們，他們一向我哀叫，我總要聽他們的哀叫；

新譯本出 22:23 如果你們真的苦待他們，他們一向我呼求，我必定聽他們的呼求，

現代譯出 22:23 如果你們虐待他們，我一上主要垂聽他們求助的呼聲，

當代譯出 22:23 如果你欺凌他們，他們向我發哀聲，我必定聽他們的哭求，

思高本出 22:23 若是苛待了一個，他若向我呼求，我必聽他的呼求，

文理本出 22:23 若苦之、彼籲于我、我必聞之、

修訂本出 22:23 若你確實苛待他，他向我苦苦哀求，我一定會聽他的呼求，

KJV 英出 22:23If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me, I will surely hear their cry;

NIV 英出 22:23If you do and they cry out to me, I will certainly hear their cry.

和合本出 22:24 并且要發烈怒，用刀殺你們，使你們的妻子為寡婦，兒女為孤兒。

拼音版出 22:24 Bìng yào fā liè nù, yòng dāo shā nǐ men, shǐ nǐ men de qī zi wéi guǎ fū, ér nǚ wéi gū ér.

呂振中出 22:24 并且要發怒，用刀殺你們，使你們的妻子為成寡婦，你們的兒女成為孤兒。

新譯本出 22:24 并且我要發怒，用刀殺死你們，使你們的妻子成為寡婦，你們的兒女成為孤兒。

現代譯出 22:24 且要發烈怒，使你們死于刀下；你們的妻子要成為寡婦；你們的兒女要成為孤兒。

當代譯出 22:24 向你們發怒，把你們殺掉，使你們的妻子變為寡婦，兒女成為孤兒。

思高本出 22:24 必要發怒，用刀殺死你們：這樣，你們的妻子也要成為寡婦，你們的兒子也要成為孤兒。

文理本出 22:24 我怒必烈、以刀誅爾、寡爾妻、孤爾子、○

修訂本出 22:24 并且要發烈怒，用刀殺你們，使你們的妻子成為寡婦，兒女成為孤兒。

KJV 英出 22:24 And my wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.

NIV 英出 22:24 My anger will be aroused, and I will kill you with the sword; your wives will become widows and your children fatherless.

和合本出 22:25 我民中有貧窮人與你同住，你若借錢給他，不可如放債的向他取利。

拼音版出 22:25 W ō mǐn zh ō ng y ō u pínqióng rén y ū n ĭ tóng zhù, n ĭ ruò jiè qián gei tā , bùkě rú fàng zhài de xiàng tā q ū lì.

呂振中出 22:25 「我的人民中有貧困的人在你附近；你若把銀錢借給他，不可在那上頭加利息。

新譯本出 22:25 “如果你借錢給我的人民，就是與你們在一起的窮人，你對待他們不可像放債的人一樣，不可在他們身上取利。

現代譯出 22:25 「如果你借錢給我子民中的任何窮人，不可像放債的人索取利息。

當代譯出 22:25 倘若同胞中有貧苦的人向你們借錢，你們千萬不可以從中取利；

思高本出 22:25 如果你借錢給我的一個百姓，即你中間的一個窮人，你對他不可像放債的人，向他取利。

文理本出 22:25 吾民貧者、與爾偕居、若貸之金、勿爲債主、而取其利、

修訂本出 22:25 "我的子民中有困苦人在你那裏，你若借錢給他，不可如放債的向他取利息。

KJV 英出 22:25 If thou lend money to any of my people that is poor by thee, thou shalt not be to him as an usurer, neither shalt thou lay upon him usury.

NIV 英出 22:25 "If you lend money to one of my people among you who is needy, do not be like a moneylender; charge him no interest.

和合本出 22:26 你即或拿鄰舍的衣服作當頭，必在日落以先歸還他；

拼音版出 22:26 N ĭ jíhuò n á línshè de y ī fu zuò dāngtóu, bì zài rìluò y ĭ xi ā n gu ī huán tā ,

呂振中出 22:26 就使你甚至于拿鄰舍的衣裳做當頭，在日落以前你也要還給他；

新譯本出 22:26 如果你拿了鄰居的衣服作抵押，必須在日落之前歸還給他。

現代譯出 22:26 如果你拿人家的衣服作抵押，必須在日落前還給他；

當代譯出 22:26 如果他衣服給你們作抵押，日落之前，你們就要把衣服還給他。

思高本出 22:26 若是你拿了人的外氅作抵押，日落以前，應歸還他，

文理本出 22:26 如取人衣爲質、日未入必反之、

修訂本出 22:26 你果真拿了鄰舍的外衣作抵押，也要在日落前還給他；

KJV 英出 22:26 If thou at all take thy neighbour's raiment to pledge, thou shalt deliver it unto

him by that the sun goeth down:

NIV 英出 22:26If you take your neighbor's cloak as a pledge, return it to him by sunset,

和合本出 22:27 因他只有這一件當蓋頭，是他蓋身的衣服，若是沒有，他拿什麼睡覺呢？他哀求我，我就應允，因為我是有恩惠的。

拼音版出 22:27 Y ī n t ā zh ī y ǒ u zh è y ī ji à n d à n g g à i t ó u , sh ì t ā g à i sh ē n de y ī fu , ru ò sh ì m é i y ǒ u , t ā n á sh é n m e sh u i j i à o n e , t ā ā i q i ú w ǒ , w ǒ j i ù y ī n g y ú n , y ī n w e i w ǒ sh ì y ǒ u ē n h u ì d e .

呂振中出 22:27 因為這是他唯一的遮蓋物，是他的衣裳，做他皮膚之遮蓋物的；若是沒有，他拿什麼睡覺呢？將來他向我哀叫，我就應允，因為我是有恩惠的。

新譯本出 22:27 因為這是他唯一的鋪蓋，是他蔽體的衣服；如果沒有了它，他拿什麼睡覺呢？如果他向我呼求，我必應允，因為我是滿有恩惠的。

現代譯出 22:27 因為他只靠這件衣服取暖，沒有了它怎能睡覺呢？當他向我呼求幫助，我必定答應，因為我是仁慈的。

當代譯出 22:27 因為他就只有這件衣服，如果你們不還給他，他晚上睡覺的時候，用甚麼來遮蓋身體呢？假如他哀求我，我就必定幫助他，因為我是施恩的主。

思高本出 22:27 因為這是他唯一的鋪蓋，是他蓋身的外氈；如果沒有它，他怎樣睡覺呢？他若向我呼號，我必俯聽，因為我是仁慈的。

文理本出 22:27 蓋彼蔽體只有此衣、無之何以安寢、我乃仁慈、彼籲于我、我必聞之、○

修訂本出 22:27 因為他只有這一件用來作被子，是他蔽體的衣服。他還可以拿什麼睡覺呢？當他哀求我，我就應允，因為我是有恩惠的。

KJV 英出 22:27For that is his covering only, it is his raiment for his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I am gracious.

NIV 英出 22:27because his cloak is the only covering he has for his body. What else will he sleep in? When he cries out to me, I will hear, for I am compassionate.

和合本出 22:28 不可毀謗 神，也不可毀謗你百姓的官長。

拼音版出 22:28Bùkè hu ĭ bàng shén, yē bùkè hu ĭ bàng n ĭ b ā i x ĭ n g de gu ā n zh ā n g .

呂振中出 22:28 「不可咒罵官長（或譯：神），不可咒詛你民間的首領。

新譯本出 22:28 “不可咒罵 神，也不可咒詛你人民的領袖。

現代譯出 22:28 「不可毀謗神〔或譯：審判官〕，也不可咒嚶人民的領袖。

當代譯出 22:28 不可咒罵神，也不可咒罵自己國家的官長。

思高本出 22:28 不可咒罵天主，不可詛咒你百姓的首長。

文理本出 22:28 毋謗神、毋詛民長、

修訂本出 22:28 "不可毀謗神；也不可詛咒你百姓的領袖。

KJV 英出 22:28 Thou shalt not revile the gods, nor curse the ruler of thy people.

NIV 英出 22:28 "Do not blaspheme God or curse the ruler of your people.

和合本出 22:29 你要從你莊稼中的穀和酒榨中滴出來的酒拿來獻上，不可遲延。你要將頭生的兒子歸給我。

拼音版出 22:29 Nǐ yào cóng nǐ zhū ā ngjia zhō ng de gǔ hé jiǔ zhà zhō ng dī chū lai de jiǔ ná lái xiànshang, bùkě chíyán. nǐ yào jiàng tóushē ng de érzi guī gei wǒ.

呂振中出 22:29 「你從收成的莊稼中和滴流的酒醋中拿來奉獻、不可遲延。「要將你的頭胎兒子獻給我。

新譯本出 22:29 要把你豐收的五穀和初榨的新酒獻上，不可遲延；要把你頭生的兒子獻給我。

現代譯出 22:29 「要拿你初收的產物；五穀、酒，和油，在該獻的時候獻給我。「要把你的長子獻給我。

當代譯出 22:29 凡是你們要獻給我的五穀或是酒類，都要儘快獻給我。不可耽延。你們的長子，也要歸給我。

思高本出 22:29 不可遲延獻你豐收的五穀和初榨的油；你子孫中的長子，都應獻給我。

文理本出 22:29 穡中之穀、釀出之酒、奉我勿遲、首生男子、必獻于我、

修訂本出 22:29 "不可遲延獻你的莊稼、酒和油。"要將你頭生的兒子歸給我。

KJV 英出 22:29 Thou shalt not delay to offer the first of thy ripe fruits, and of thy liquors: the firstborn of thy sons shalt thou give unto me.

NIV 英出 22:29 "Do not hold back offerings from your granaries or your vats."You must give me the firstborn of your sons.

和合本出 22:30 你牛羊頭生的，也要這樣，七天當跟著母，第八天要歸給我。

拼音版出 22:30 Nǐ niú yáng tóushē ng de, ye yào zhèyàng, qī tiā n dāng gē n zhe mǔ, dì bā tiā n yào guī gei wǒ.

呂振中出 22:30 對你的牛羊、你也要這樣作：七天它可以和它的母在一起，第八天你就要將它獻給我。

新譯本出 22:30 對於牛羊頭生的，你也要這樣作；七天之內，可以和母的在一起，第八天就要把它獻給我。

現代譯出 22:30 把你所有的頭生的牛羊獻給我。頭生的公牛公羊可跟著母牛母羊七天，到第八天要獻給我。

當代譯出 22:30 最先出生的牛羊，也是一樣；生下來以後的七天，它們可以留在母親身邊，到了第八

天，就要拿來歸給我。

思高本出 22:30 對於你牛羊的首生也應這樣行；七天同它母親在一起，第八天應把它獻給我。

文理本出 22:30 牛羊亦同此例、七日偕母、越至八日、必獻于我、

修訂本出 22:30 你的牛羊也要照樣做：七天當跟著它母親，第八天你要把它歸給我。

KJV 英出 22:30Likewise shalt thou do with thine oxen, and with thy sheep: seven days it shall be with his dam; on the eighth day thou shalt give it me.

NIV 英出 22:30Do the same with your cattle and your sheep. Let them stay with their mothers for seven days, but give them to me on the eighth day.

和合本出 22:31 你們要在我面前為聖潔的人，因此，田間被野獸撕裂牲畜的肉，你們不可吃，要丟給狗吃。

拼音版出 22:31 N ĭ yào zài w ǒ miànqián wèi shèngjié de rén. y ĭ nc ĭ , tiánji ā n bei yeshòu s ĭ liè sh ē ngchù de ròu, n ĭ men bùkè ch ĭ , yào di ū gei g ǒ u ch ĭ .

呂振中出 22:31 「你們要做奉獻為聖、屬我的人；故此在田野間被野獸撕裂的肉、你們都不可吃；要丟給狗。

新譯本出 22:31 你們要歸我作聖潔的人；因此田間被野獸撕碎的肉，你們不可以吃，要把它丟給狗吃。”

現代譯出 22:31 「你們是我的子民，所以，你們不可吃被野獸撕碎的牲畜的肉；要給狗吃。」

當代譯出 22:31 你們是我獨特的子民，是聖潔的；因此，你們不要吃在田野間被野獸咬死的牲畜，把這些丟給狗吃吧。”

思高本出 22:31 你們為我應做聖善的人；田間被野獸撕裂的肉，不可以吃，應扔給狗吃。

文理本出 22:31 爾當為我聖民、田野之間、為獸所裂之畜勿食、其肉必投諸犬、

修訂本出 22:31 "你們要分別為聖歸給我。因此，田間被野獸撕裂的肉，你們不可吃，要把它丟給狗。

"

KJV 英出 22:31And ye shall be holy men unto me: neither shall ye eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

NIV 英出 22:31"You are to be my holy people. So do not eat the meat of an animal torn by wild beasts; throw it to the dogs.